

Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy ktoś przychodzi mnie odwiedzić, Prawi puste słowa. Jego serce wybiera niegodziwością I po wyjściu na zewnątrz – rozpowiada.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawet gdy ktoś przychodzi mnie odwiedzić, Prawi mi puste słowa. Jego serce wybiera niegodziwością I po wyjściu na zewnątrz — wszystko rozpowiada.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, szepczą wspólnie przeciwko mnie, przeciwko mnie obmyślają zło;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeśli też który z nich przychodzi, aby mię nawiedził, tedy na zdradzie mówi; serce jego zgromadza sobie nieprawość, a precz odszedłszy roznosi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli wchodził, aby ujrzeć, marność mówił, serce jego zgromadziło nieprawość sobie, wychodził precz i mówił pospołu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli przychodzi któryś odwiedzić, mówi puste słowa, w sercu swym złość gromadzi, gdy tylko wyjdzie za drzwi, wypowiada ją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli ktoś przychodzi mnie odwiedzić, mówi obłudnie. Serce jego gromadzi niegodziwość, I gdy tylko wyjdzie na zewnątrz, rozpowiada.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ktoś mnie odwiedza, mówi obłudnie, złość w swoim sercu gromadzi, a gdy wyjdzie na ulicę – obmawia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto mnie odwiedza, mówi puste słowa, w swoim sercu złość gromadzi, wychodzi na zewnątrz i rozpowiada!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy mnie który odwiedzi, przemawia fałszywie, w sercu swym niegodziwość gromadzi, a gdy odejdzie precz, rozpowiada dookoła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В мені стривожилася моя душа. Через це згадаю тебе з землі Йордану і Ермоніма, з малої гори.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przyjdzie mnie ktoś odwiedzić mówi fałsz; jego serce zbiera nieprawości, wychodzi na ulicę i je rozgłasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednomyślnie między sobą szepczą przeciwko mnie wszyscy, którzy mnie nienawidzą; przeciwko mnie knują coś złego dla mnie: